

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	9
Introduction	
Un modèle de constructivisme structuraliste en traductologie.....	13
Chapitre premier	
L'enjeu d'une théorie sociologique de la traduction – la signifiante et l' <i>illusio</i>	29
Chapitre 2	
<i>Ethos</i> , éthique et traduction : vers une communauté de destins dans les cultures.....	41
Chapitre 3	
Les traductions des auteurs américains dans le champ littéraire français : les traducteurs, préfaciers et éditeurs aux XIX ^e et XX ^e siècles.....	51
Chapitre 4	
La traduction comme recherche d'homologies – Ernest Hemingway : ni tout à fait le même, ni tout à fait un autre.....	67
Chapitre 5	
John Dos Passos et ses nombreux traducteurs français : des versions contradictoires.....	89
Chapitre 6	
Le champ de production restreinte de la littérature anglophone à Paris (1922-1939) et sa traduction : le cas de Henry Miller.....	107
Chapitre 7	
Les avatars de John Steinbeck en traduction française pendant la Seconde Guerre mondiale : <i>Polemos</i> , censure et traduction.....	119
Chapitre 8	
Marguerite Yourcenar, traductrice, et l'éthique de la signifiante – <i>Ce que savait Maisie</i> de Henry James.....	143

Chapitre 9

L'habitus des agents Maurice-Edgar Coindreau (traducteur) et Marcel Duhamel (traducteur et directeur de collection)..... 151

Appendice :

Entretien avec André Bay, directeur littéraire des éditions Stock (1945-1980) 163

Conclusion 169

Bibliographies

Bibliographie primaire 175

Bibliographie secondaire 186

Index nominum 191